

# Sur entgins emprests tras translaziun en romontsch e rumen

Autor(en): **Popescu-Marin, Magdalena**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **106 (1993)**

PDF erstellt am: **09.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-235835>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Sur entgins emprests tras translaziun en romontsch e rumen

Magdalena Popescu-Marin

La parentella denter romontsch e rumen ei buca reducida mo al nivel dil scazi linguistic inicial, oriunds dil latin, ella suppona era semeglientschas structuralas sorprendentas, che funcziuneschan el camp dall'adattaziun dils plaids jasters, per exempel.<sup>1</sup> Il contact direct denter romontsch e rumen ei daditg interruts, malgrad che, suenter Gaston Paris ed Ovid Densusianu, ina cuminonza linguistica relativamein tardiva ha existiu denter las tiaras romanisadas digl ost e l'Italia e Rezia. Ellas formavan in territori linguisticamein communabel tochen il 6avel tschentaner.<sup>2</sup> Suenter quei datum han l'invasiun slavica egl ost e la germanica ella Rezia midau il svilup linguistic, isolond omisdus idioms, rumen e retoroman, che ein restai mo inslas da latinitad denter lungatgs dad auter origin. Igl ei interessant da mussar che, malgrad lur isolaziun, han il rumen ed il romontsch reagiu enqualgadas da medema maniera, fagend pia ina figura aparti el camp roman. Cheu lein nus sefatschentar cun entgins plaids cumponi, fatgs suenter in model determinau, pli savens tudestg forsa.

Arnold Spescha ha descret cun gronda precisiun las differenzas da structura denter romontsch, tudestg e franzos en quella domena, demonstrond cun biars exempels che la structura romana (romontscha e franzosa en quei cass) ei differenta dalla structura tudestga. Ord siu material vesan ins che en varionts models concrets, il romontsch sa sedifferenziar era dil franzos.<sup>3</sup>

En nossa lavur sereferin nus specialmein ad entgins substantivs cumponi, fetg semeglients en omisdus idioms e che paran u empristai directamein d'in lungatg a l'auter (fatg exclus) ni oriunds dil latin (caussa era nunpusseivla).

Sch'ei dat in model ord la terminologia cultivada, sco per exempel lat. *argentum uiuum*, empristaus pli tard dils lungatgs romans, eis ei nuot sorprendent dad anflar ils resultats bunamein identics en rumen ed en romontsch (ni franzos, talian etc.): tal. *argento vivo*, fr. *argent-vif* ni *vif-argent*, rum. *argint-viu*, surs. *argienviv*. Ord il lungatg scientific ei il plaid penetraus el lungatg popular.

Ei dat era gruppas stablas da plaids communabels en plirs lungatgs romans, plaids cumponi en tudestg (cf. Spescha, ov. cit. 17): germ. *Badekostüm*, fr. *costume de bain*, it. *costume da bagno*, rom. *costum da bogn*, rum. *costum de baie* etc. Igl ei grev da precisar il model inzial, senza enconuscher la historia dils fatgs.

In pli grond interess, suenter nossa opiniun, presentan las concordanzas existentas denter romontsch e rumen, senza in model latin ni roman formalmein semegliant, specialmein nums da plontas.

Nus vein sedumandau pertgei ch'ei dat mo en romontsch e rumen per germ. *Sonnenblume* in corrispundent culla medema fuorma: rum. *floarea-soarelui*, *floare de soare*, rom. *flur (da) sulai* (ni *sulegl*), *flur solara*.

In linguist rumen, Theodor Hristea<sup>4</sup>, ha demonstra claramain ch'il plaid rumen ei in emprést tras translaziun e buca ina formaziun indigena, populara. Ils arguments ein avunda: la cultivaziun dalla flur *sulegl* ei stada introducida en Rumania pér il davos tschentaner; la plonta exista mo sut la fuorma cultivada (buca selvadia); la denominaziun scientifica latina ha surviu sco model structural era pils auters lungatgs: lat. *helianthus*, ord gr. *hlios* 'sulegl' e *anthos* 'flur'; cf. germ *Sonnenblume*, ingl. *sunflower*, oland. *zonenbloem*, norv. *solblomst* etc. Auters lungatgs han empristau ni translatau in auter plaid scientific: lat. *heliotropium*, ord grec *hlios+trop* eo 'che setuorna viers il sulegl': port. *girassol*, *mirássol*, sp. *heliotropio*, *heliotropo*; *girasol*, *tornasol*, tal. *girasole*, fr. *tournesol*, era ungares *napraforgó*, bulg. *slentschogled*. En franzos dat ei era *hélianthe*, *héliotrope* (culla significaziun specialisada) e (*grand*) *soleil*.

Il rumen ed il romontsch ein ils sulets idioms che translateschan gl'emprems model cul medem material latin. *Floare-de-soare* corrispunda a *flu(a)r de sulai* (DRG) e *floarea-soarelui* (nominativ+genitiv) a *flur sulai* (*sulegl*). Florentin Lutz<sup>5</sup> ha mussau ch'ils plaids cumponi sco *esch-casa* ni *ca(sa) Martin* representan oriundamein ina construcziun cul cass genitiv (oblic), piars el romontsch (cf. era la construcziun *Casa dil Martin*).

La medema sequenza han ils nums da plontas<sup>6</sup> *cornul-caprei*, surs. *tgiern-caura*, germ. *Bockshorn*; *limba-boului*, surs. *lieunga-bov*, fr. *langue-de-boeuf*, germ. *Ochsenzunge*.

*Cal-de-mare* (ord la zoologia), surs. *cavallut da mar* representan germ. *Seepferdchen* (cf. fr. *cheval marin*). Il plaid rumen ei denton buca in diminutiv sco en romontsch e tudestg.

In auter exempel interessant ei il tierm scientific (matematic): lat. *rectangulus*, ngr. *orthogonion*, tal. *rettangolo*, fr. *rectangle*, sp. *rectángulo*, germ. *Rechteck*. En ladin dat ei la fuorma *rectangul*. Il sursilvan ha translatau il model: *dretganhel* ni *anhel dretg* sco en rumen: *dreptunghi* e *unghi drept*. Il derivat adjectival surs. *dretgangular* corrispunda al rumen *dreptunghiular*. Il plaid cumponiu mantegn la sequenza regressiva ni antilinear (adj.+subst.), nunproductiva generalme in els lungatgs romans.<sup>7</sup> Ord la medema categoria dat ei en rumen ils substantivs *bun-plac* e *bună-plăcere*, considerai el tractat *Formarea cuvintelor în limba română I<sup>B</sup>* sco emprests probabels tras translaziun ord germ. *Wohlgefallen*. Il romontsch (surs. *beinplascher*, lad. *bainplaschair*) reagescha quasi tuttina, culla differenza che l'emprema part ei in adverb, buc in adjectiv. Cf. era rum. *bunăstare*, suenter germ. *Wohlstand* (surs. *beinstar*, lad. *bainstar*).

La sequenza progressiva (determinat+determinant) sa esser illustrada cul surprudent *vinars*, comunabel el rumen ed el romontsch. Il plaid rumen ei usitau ella Transilvania ed attestaus el 17avel tschentaner. Il model franzos (*eau-de-vie*), talian (*acqua ardente*), spagnol (*aguardiente*) ei exclus. Tuts treis idioms han, ord nossa vesta, copiau il germ. *Branntwein* ella medema maniera. Dalla medema categoria fan part ils nums da plontas: *lemn-dulce*, surs. *lenn dulutsch*, lad. *lain dutsch*, cf. germ. *Süssholz*, era *rădăcina-dulce*, surs. *ragisch-dultscha*, cf. germ. *Süsswurzel* e gr. glykyrriza (il num scientific *glycyrrhiza*)<sup>9</sup> e.a.v.

Autras concordanzas singularas semanifesteschan el camp dalla formaziun dil plaid cun entgins prefixs. Per exempel ein surs. *colluvrar*, rum. *conlucra* vegni formai independentamein in da l'auter. Omis dus idioms possedan era il verb empristau *collaborar*, respectivamein *colabora*. Il verb rumen *conlucra* ei vegnius explicaus els dicziunaris rumens sco in emprist tras translaziun ord il franzos *collaborer*.<sup>10</sup> Per il romontsch ei il model tudestg: *mitarbeiten* ni talian *collaborare* pli probabels. Cf. era *colluvrer* e *conlucrător*. Auters plaid comunabels cul prefix *con-*: rum. *comembru*, explicaus sco derivat dil germ. *Mitglied* (FC II 70) sco ils corrispondents romontschs:, surs., surm., lad. *comember* (DRG); dil plaid rumen *conșcolar* din ins ch'el seigi fatgs suenter fr. *condisciple*, lat. *condiscipulus*, germ. *Mitschüler* (FC II 70). Il plaid romontsch (surs., surm., lad. *conscolar*) envia nus pli probabel al corripudent tudestg (cf. DRG).

Nus lein calar cheu. Nossa demonstraziun ha vuliu relevar igl aspect cumplacau dallas relaziuns interromanas. Senza esser en contact direct san dus lungatgs parents reagir ella medema moda e maniera per adattar plaids empristai. La medema structura ed il medem material san purtar ils medems fretgs.

### Annotaziuns

- <sup>1</sup> Cf. DENUSUSIANU, OVID: *Histoire de la langue roumaine I*, Bucarest, 1916, 234.
- <sup>2</sup> Cf. nossa lavur: *Calcuri de structură similare în română și retoromană*, en: *Limba Română*, 1-2, 1992, e la bibliografia citada.
- <sup>3</sup> *Differenzas da structura denter romontsch, tudestg e franzos* (Separats ord las Annalas da la Società Retorumantscha, annada 99), Mustér, 1986, 12-19.
- <sup>4</sup> *Un calc lexical de structură: floarea-soarelui*, en: *Studii și cercetări lingvistice*, XXIV (1973), nr. 5, p. 565 e.a.
- <sup>5</sup> *Beschreibung und Klassifizierung der bündnerromanischen Subst.+Subst. Syntagmen sowie die Entstehungsgeschichte besonderer Syntagmagruppen aufgrund des lateinischen Kasuszerfalls*, Freiburg in CH, Mai 1991, 168-200
- <sup>6</sup> BEJAN, D.: *Calcuri internaționale la nume de plante*, en *Studii și cercetări lingvistice*, 1984, nr. 6, 506-514, numna quellas formaziuns «emprests internaziunals tras translaziun».
- <sup>7</sup> SPESCHA: loc. cit. 12.
- <sup>8</sup> Da CIOBANU, FULVIA/HASAN, FINUTA: București, 1970, 87, abreviau FC I.
- <sup>9</sup> Id. ib., 85, suppona era la pusseivladad che la semeglionza cul model tudestg seigi in schabetg.
- <sup>10</sup> Nus vein duvrau ils dicziunaris rumens e romontschs cumpari tochen ussa e specialmein quels signai cul num dal honorau professor Alexi Decurtins.